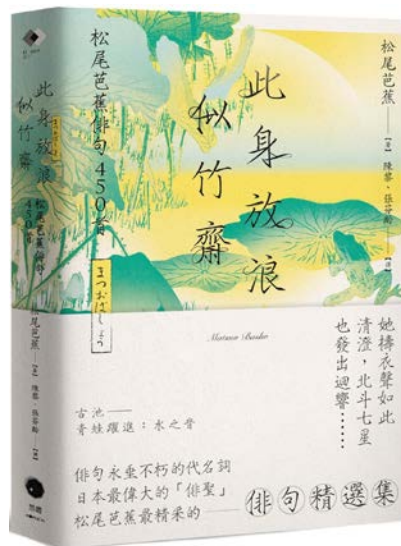


別冊：
芭蕉俳句新譯 47 首
(2025)

陳黎·張芬齡 譯



〔說明〕

此處 47 首俳句，是收錄芭蕉 453 首俳句的拙譯《此身放浪似竹齋：松尾芭蕉俳句 450 首》（台灣黑體文化，2024）之外的芭蕉俳句最新譯，兩者合之，可構成一既虛擬又豐實的《松尾芭蕉俳句 500 首》。此 47 首俳句編號後小括弧內標紅色號碼，表示可接於《此身放浪似竹齋：松尾芭蕉俳句 450 首》一書該號碼詩作後閱讀。

A1 (5a)

梅雨降落的
聲音，讓耳朵也
變「酸」了！

☆降る音や耳も酔うなる梅の雨（1666）

furu oto ya / mimi mo sūnaru / ume no ame

譯註：梅子（酸梅）吃起來酸，酸梅之雨（梅雨）洗耳恭聽久了，
耳朵自然酸味滿滿，變「酸」了！

A2 (7a)

稍待片刻，第一聲
布穀鳥鳴就將出現：
——幾千年了！

☆しばし間も待つやほととぎす千年（1666）

shibashi ma mo / matsu ya hototogi- / su sennen

譯註：「ほととぎす」（hototogisu）即杜鵑鳥、布穀鳥，而「す千年」（su sennen）寫成漢字則是「數千年」，芭蕉在這裡讓「す」（su）承先啟後，形成雙關語。

A3 (13a)

但願春風
吹出
櫻花的笑！

☆春風に吹き出し笑ふ花もがな (1667)
harukaze ni / fukidashi warau / hana mogana

A4 (16a)

一對夫妻鹿——
毛對毛，一絲不苟地
互相摩擦……

☆女夫鹿や毛に毛が揃うて毛むつかし (1671)
meotojika ya / ke ni ke ga soroute / ke mutsukashi

譯註：芭蕉此句中出現三次「毛」（け：ke），中譯以毛、毛、絲對應之。「下五」中的「むつかし」（難し：mutsukashi，難、難辦、複雜、愛挑剔），與「毛」合成「毛むつかし」（けむつかし：ke-mutsukashi），則和「きむずかし／氣難し：kimuzukashi，難以取悅的、講究的、一絲不苟的）諧音，形成雙關語。小林一茶 1819 年也有一兩隻鹿的俳句——「兩隻雄鹿／沉醉地互舔彼此身上／今晨之霜」（さをしかやゑひしてなめるけさの霜：saoshika ya / eishite nameru / kesa no shimo）。

A5 (23a)

以雲為根——
富士山看起來像一棵
金字塔形巨杉

☆雲を根に富士は杉形の茂りかな (1676)

kumo o ne ni / Fuji wa suginari no / shigeri kana

譯註：「杉形」(suginari)，杉樹形、上尖下寬形，金字塔形。

A6 (28a)

啊棄嬰——
以霜為衣，以風
為被入睡……

☆霜を着て風を敷寝の捨子哉 (1677)

shimo o kite / kaze o shikine no / sutego kana

譯註：論者以為芭蕉此詩可能取法於《小倉百人一首》裡藤原良經 (1169-1206) 這首短歌——「霜夜／蟋蟀鳴，／冰冷的草席上，／我只能墊著自己的／衣袖，獨眠嗎？」(蟋蟀鳴くや霜夜の狭筵に衣片敷き一人かも寝む：kirigirisu / naku ya shimoyo no / samushiro ni / koromo katashiki / hitori kamo nen)。

A7 (31a)

真不錯的月啊，
和通町店面
一樣：值千金！

☆実には月間口千金の通り町（1678）

geni ya tsuki / maguchi senkin no / tōrichō

譯註：「通町」（通り町：tōrichō），貫穿「日本橋」的江戶繁華大道，即今東京中央通；「間口」（maguchi），指門面的寬度、店面。此「談林風」俳句化自蘇軾〈春夜〉「春宵一刻值千金，花有清香月有陰」，是對新興都市江戶的禮讚。

A8 (31b)

我要摘忘憂草
做菜飯
送走這一年！

☆忘れ草菜飯に摘まん年の暮（1678）

wasuregusa / nameshi ni tsuman / toshi no kure

譯註：「菜飯」（nameshi），和切碎的青菜合在一起炊的米飯。

A9 (111a)

向世界送芬芳——
以梅花一枝為巢，
一隻鷓鴣

☆世に匂へ梅花一枝の鷓鴣 (1685)

yo ni nioe / baika issshi no / misosazai

譯註：此詩寫於貞享二年春，有題「在竹內『一枝軒』」，是《野曝紀行》之旅中，芭蕉至奈良葛城竹內拜訪醫師明石玄隨時，所詠的問候、褒讚之句。「一枝軒」是玄隨之號。芭蕉有俳文〈一枝軒〉——「良醫玄隨子三折其肘，以家醫國醫為己任。其居名『一枝軒』。既非桂林中之一枝，亦非拈花微笑之一枝。但求南華真人（莊子）所謂一巢一枝之樂，偃鼠扣腹，遊於無何有之鄉，退愚昧邪熱，治僻智小見之病歟！」——文末即附此俳句。「鷓鴣」（misosazai），中文音「焦遼」。《莊子·逍遙遊》有句「鷓鴣巢於深林，不過一枝；偃鼠飲河，不過滿腹」。

A10 (137a)

臘月
月白：子路夜中
醒來

☆月白き師走は子路が寢覚哉 (1685)

tsuki shiroki / shiwasu wa shiro ga / nezame kana

譯註：此詩寫於貞享三年臘月。子路，跟隨孔子最久的弟子，小孔子九歲，性格粗邁豪爽。日文「子路」「しろ」（shiro），與「白」（しろ：shiro）同音。「師走」（shiwasu），陰曆十二月、臘月。

A11 (137b)

老時當捨牡蠣
改賣海苔——較輕，
也較符合佛法……

☆牡蠣よりは海苔をば老の売りもせで (1685)

kaki yori wa / nori o ba oi no / uri mo se de

譯註：此詩為貞享四年春之作，有題「老慵」（年老疲憊）。「海苔」（のり：nori）與「法」（のり）同音，是雙關語。

A12 (178a)

梅花盛開——
啊，姑且包容
擤鼻涕聲

☆手鼻かむ音さへ梅の盛り哉 (1688)

tebana kamu / oto sae ume no / sakari kana

譯註：此詩寫於貞享五年春，有前書「在伊賀山村」。收於《蕉翁句集草稿》。

A13 (189a)

龍門瀑布花
燦放——摘予
酒仙伴手歡

☆龍門の花や上戸の土産にせん (1688)

ryūmon no / hana ya jōgo no / tsuto ni sen

譯註：此詩收於《笈之小文》，作於貞享五年春，有題「龍門」，寫的是位於今奈良吉野龍門山麓的「龍山瀑布」。「土産」(jōgo)，即禮物、伴手禮。芭蕉顯然想到了李白〈公無渡河〉一詩「黃河西來決崑崙，咆哮萬里觸龍門」中的龍門，向「上戸」(jōgo, 好飲、能飲者)李白致意。

A14 (196a)

聞野雞叫——
啊，讓我懷念
我父我母……

☆父母のしきりに恋し雉の声 (1688)

chichi haha no / shikirini koishi / kiji no koe

譯註：此詩收於《笈之小文》，前書「高野山」。據說野雞(雉：kiji)非常疼愛自己的幼鳥。高僧行基(668-749)在吉野山時有歌「山鳥／鳴聲／悲，聞之／讓我思我父／我母……」(山鳥のほろほろと鳴く声聞けば父かと思ふ母かと思ふ：yamadori no / horohoroto naku / koe kikeba / chichi ka to zo omou / haha ka to zo omou)。

A15 (200a)

村人一邊種稻
一邊詠歌——此際
鄉野就是京城！

☆里人は稲に歌詠む都かな (1688)

satobito wa / ine ni uta yomu / miyako kana

譯註：此詩與下一首詩皆寫於貞享五年四月十二日，為《笈之小文》旅途中芭蕉在大和國譽田八幡所作，見於芭蕉的詩歌手稿，而未收於《笈之小文》中。此詩有前書「蓮，花之君子也。牡丹，花之富貴者也。稻苗出淤泥而不染，清純勝蓮。秋天時長出香稻，富過牡丹。一物而兼有二植物之優點，誠既清純又富貴也」。蓮與牡丹是京城風雅人士詠詩的題材，但在田間勞動時唱歌的農人，他們也是詩人——以稻米為題材的詩人。因此，鄉野也就是京城！

A16 (200b)

樂哉——
青青秧田涼意生
水聲琤琮

☆楽しさや青田に涼む水の音 (1688)

tanoshisa ya / aota ni suzumu / mizu no oto

A17 (201a)

月雖在，卻有
一種主人不在的感覺
——須磨之夏

☆月はあれど留主のやう也須磨の夏（1688）

tsuki wa aredo / rusu no yō nari / suma no natsu

譯註：此詩收於《笈之小文》，前書「須磨」。「留主」（留守：rusu），指主人外出、不在家，或看家、看門者。《源氏物語》以降，日本文學中一直以為須磨的情趣在寂寥秋日達於頂點，夏天至須磨賞月，似有某種缺憾，彷彿來到主人不在的屋子。

A18 (218a)

倦於旅行——
如是已幾日？
啊，秋風

☆旅に飽きてけふ幾日やら秋の風（1688）

tabi ni akite / kyō ikuka yara / aki no kaze

譯註：此詩寫於貞享五年七月十日，有前書「立秋之日」。

A19 (220a)

為你送行——
秋風中見你的
背影，悲矣……

☆見送りのうしろや寂し秋の風（1688）

miokuri no / ushiro ya sabishi / aki no kaze

譯註：此詩寫於貞享五年秋《笈之小文》歸程，有前書「為野水送行」，是芭蕉滯留於名古屋之際，為出發往京都的門人野水（1658-1743）送行時所吟。野水是1684年芭蕉在名古屋與門人們合作的「尾張五歌仙」《冬之日》此句集中的連吟者之一。此詩見於《三容顏》，而未收於《笈之小文》中。

A20 (220b)

一次次被送、
送人——終將進入
木曾路之秋

☆送られつ送りつ果ては木曾の秋（1688）

okuraretsu / okuritsu hatewa / kiso no aki

譯註：此詩是貞享五年八月，芭蕉要離開名古屋，經秋天的木曾路前往更科之際，答覆送別的名古屋門人們時所詠。收於《阿羅野》。《更科紀行》裡收有一略異作，版本如下「一次次被送、／道別——終將進入／木曾路之秋」（送られつ別れつ果ては木曾の秋：okuraretsu / wakaretsu / kiso no aki）。

A21 (225a)

木曾的橡實——
啊，是送給
浮世中人的土產

☆木曾の橡浮世の人の土產哉（1688）

kiso no tochi / ukiyo no hito no / miyage kana

譯註：此詩收於《更科紀行》。「土產」（miyage），即伴手禮。芭蕉仰慕的詩僧西行（1118-1190）有歌「山深——／且蓄岩間／滴落水，／一邊撿拾已開始／掉下來的橡實」（山深み岩にしだるる水溜めんかつがつ落つる橡拾ふほど：yama fukami / iwa ni shidaruru / mizu tamen / katsugatsu otsuru / tochi hirō hodo），撿橡實乃成為隱居生活之喻。「浮世中人」則指猶困於紅塵俗世中之人。

A22 (250a)

姑娘們機靈拔秧的
巧手，讓人想起往昔
信夫拓染這染色活

☆早苗とる手もとや昔しのぶ摺（1689）

sanae toru / temoto ya mukashi / shinobuzuri

譯註：此詩收於《奥之細道》「安積山、信夫里」一章，是芭蕉於1689年5月往信夫里尋「信夫換摺石」此拓染用的石頭後所詠。「早苗」（sanae），稻秧、秧苗；「とる」（取る：toru），拔取；「しのぶ」（shinobu），有多意，一為「信夫」（shinobu），地名，在今福島縣福島市，二為「偲ぶ」（shinobu，想念、懷念），三為「忍」（shinobu），兼指「忍草」（shinobugusa，染色用的植物）——「しのぶ摺」（信夫摺／忍摺：shinobuzuri），指信夫地區出產的用忍草汁（在石頭上）擦染出圖案之衣服（或布）。

A23 (264a)

涼哉，
羽黒山上，娥眉
銀月淡淡照……

☆涼しさやほの三日月の羽黒山（1689）
suzushisa ya / hono mikazuki no / haguroyama

譯註：此詩收於《奧之細道》「出羽三山」一章。羽黒山、月山、湯殿山合稱出羽三山。此詩描寫羽黒山上空掛著新月，神妙涼風吹過之景。「三日月」（mikazuki），陰曆初三前後的新月、娥眉月。

A24 (269a)

今年的新甜瓜——
該切成四塊，或
切成圓片？

☆初真桑四つにや断たん輪に切らん（1689）
hatsumakuwa / yotsu ni ya tatan / wa ni kiran

譯註：此詩為元祿二年六月二十三日《奧之細道》途中，芭蕉從象瀉再度回到酒田後，於富商近江屋三郎兵衛家傍晚納涼時所作。見於芭蕉的詩歌手稿，而未收於《奧之細道》中。

A25 (276a)

多可愛的
名字啊，風吹小松
萩花芒草……

☆しほらしき名や小松吹く萩すすき (1689)

shiorashiki / na ya komatsu fuku / hagi susuki

譯註：此詩收於《奧之細道》「金澤」一章，有題「在小松」，為元祿二年七月二十五日，芭蕉在小松（今石川縣小松市）山王神社神官藤村伊豆家舉行的俳會中所詠之句。詩中「小松」（komatsu），既指地名，也指小松樹；「すすき」（薄：susuki），芒草。

A26 (280a)

柳葉散落——
且先打掃寺廟庭院
然後上路

☆庭掃て出るや寺に散柳 (1689)

niwa haite / ide baya tera ni / chiru yanagi

譯註：此詩收於《奧之細道》「全昌寺」一章，芭蕉在此寺廟過了一夜，秋風終夜入耳。晨起急著離寺趕往越前國，年輕僧侶們拿著紙追至階下，請其題詩，芭蕉乃即興寫出此詩。

A27 (282a)

去賞月吧，
趁玉江蘆葦
被割收前

☆月見せよ玉江の芦を刈らぬ先 (1689)

tsukimi seyo / tamae no ashi o / karanu saki

譯註：此詩為元祿二年八月十五日《奧之細道》途中於敦賀所作，前書「玉江」。玉江位置不詳，據說在今福井市花堂町一帶，古昔是賞蘆葦的名所。此詩收於《芭蕉翁一夜十五句》。

A28 (288a)

無須依賴月亮，
自己已夠
美了——伊吹山

☆そのままよ月もたのまじ伊吹山 (1689)

sonomama yo / tsuki mo tanomaji / ibukiyama

譯註：此詩為元祿二年八月下旬，芭蕉《奧之細道》旅途之末於大垣武士高岡三郎（俳號斜嶺）住處所詠。有前書「打開門，西邊有山，名伊吹。無花，無雪，唯孤山之美」。伊吹山，位於今岐阜縣與滋賀縣邊界，在琵琶湖東北方。此詩見於芭蕉詩歌手稿，而未收於《奧之細道》中。

A29 (290a)

採蘑菇——
差一點被
傍晚陣雨所困

☆茸狩やあぶなきことに夕時雨（1689）

takegari ya / abunaki koto ni / yūshigure

譯註：此詩為元祿二年晚秋於《奧之細道》之行結束後的伊賀上野所作。
見於芭蕉詩歌手稿。

A30 (291a)

孩子們，
我們去雪珠下
跑來跑去……

☆いざ子供走りありかん玉霰（1689）

iza kodomo / hashiriarikan / tamaarare

譯註：此詩為元祿二年晚秋，在伊賀上野所作。有前書「元祿二年霜月朔日，於良品亭」。霜月朔日是陰曆十一月一日，良品亭是伊賀武士友田角左衛門（1666-1730）之號。

A31 (293a)

黃鶯的斗笠
落下來了——啊，
是一朵茶花！

☆鶯の笠落したる椿かな（1689）

uguisu no / kasa otoshitaru / tsubaki kana

譯註：此詩為元祿三年二月六日，在伊賀上野所作。

A32 (297a)

這整村人——
都是櫻花守護者的
子孫嗎？

☆一里はみな花守の子孫かや（1690）

hitosato wa / mina hanamori no / shison ka ya

譯註：此詩為元祿三年春之作，前書「有記載說伊賀國『花垣之莊』是為
了守護奈良八重櫻而建立」。「花垣之莊」位於伊賀上野到名張的途中。

A33 (299a)

春去也：
我和近江之人
同惜之……

☆行く春を近江の人と惜しみける（1690）

yuku haru o / ōmi no hito to / oshimikeru

譯註：此詩為元祿三年三月之作，有題「望湖水惜春」。此湖即位於近江（今滋賀縣）境內的琵琶湖。此詩收於詩集《猿蓑》，有前書「人們在志賀唐崎浮舟，憐惜春之逝」。志賀唐崎（今滋賀縣大津市下阪本町）是位於琵琶湖西岸之港。

A34 (299b)

曙色猶
紫——啊
布穀鳥鳴……

☆曙はまだ紫にほととぎす（1690）

akebono wa / mada murasaki ni / hototogisu

譯註：此詩為元祿三年四月一日之作，前書「宿於勢田時，清晨到石山寺參拜，並參觀『源氏之間』」。「源氏之間」據說是紫式部在石山寺寫作《源氏物語》的房間。與紫式部同時代的清少納言《枕草子》開頭說——「春，曙為最。逐漸轉白的山頂，開始稍露光明，泛紫的細雲輕飄其上……（林文月譯）」（春は曙。やうやう白くなりゆく山ぎは、少しあかりて、紫だちたる雲の、細くたなびきたる……）。

A35 (299c)

首要的是——
我所依戀的椎木
在此夏樹林中

☆先づ頼む椎の木も有り夏木立（1690）
mazu tanomu / shii no ki mo ari / natsukodachi

譯註：芭蕉於元祿三年四月至七月，入住於國分山「幻住庵」，後寫成〈幻住庵記〉此一俳文，此首俳句即附於文末。

A36 (317a)

切納豆的聲音
請暫停一下，我聽到空也僧
叩鉢走過來了

☆納豆切る音しばし待て鉢叩き（1690）
natto kiru / oto shibashi mate / hachitadaki

譯註：此詩寫於元祿三年冬。

A37 (319a)

消隱於
陰曆十二月海中——
一隻鷗鷗

☆かくれけり師走の海のかいつぶり (1691)

kakurekeri / shiwasu no umi no / kaitsuburi

譯註：此詩於元祿三年十二月（1691年1月）作於大津，詩中的「海」即是位於大津的琵琶湖。「かいつぶり」（kaitsuburi），即「鷗鷗」（中文音「關梯」，是古名「鷗」（nio）的水鳥，而琵琶湖有「鷗の海」（nionoumi，鷗海）之別稱。「師走」，陰曆十二月、臘月。此詩或也可譯為「一隻鷗——／消隱於陰曆十二月／「鷗海」中……」。

A38 (339a)

送我米的好友
是今宵我庵
賞月的座上賓！

☆米くるる友を今宵の月の客 (1691)

yone kururu / tomo o koyoi no / tsuki no kyaku

譯註：此詩為元祿四年八月十五日寫於膳所義仲寺無名庵之作，有題「十五夜」。芭蕉曾寫信感謝弟子水田正秀送他兩斗米。據說此夜，水田正秀帶了茶，另一位弟子河合乙州帶了酒，同來訪芭蕉。吉田兼好《徒然草》第117段說「益者三友：一，給你好東西的朋友。二、醫師。三、有智慧的朋友」（よき友、三つあり。一つには、物くる、友。二つには醫師。三つには、智恵ある友）。

A39 (345a)

厭倦了京都——
真好，凜冽的風中
在這裡過冬

☆京に飽きてこの木枯や冬住ひ（1691）

kyō ni akite / kono kogarashi ya / fuyuzumai

譯註：此詩作於元祿四年十月末，為芭蕉最後一次東行旅途中，於三河國新城（今愛知縣東部）菅沼權右衛門（俳號耕月）宅中所吟。詩中芭蕉說他厭倦了自《奧之細道》之旅以來兩年多在京都一帶的生活，現在他要回到江戶的家了。「木枯」（kogarashi），秋末到冬天刮的寒風。

A40 (353a)

我兩手攏
桃花與櫻花，還有
草味年糕！

☆両の手に桃と桜や草の餅（1692）

ryō no te ni / momo to sakura ya / kusa no mochi

譯註：此詩作於元祿五年三月三日「人偶節」（桃の節句，亦稱女兒節、桃花節），前書「富擁花月之風雅：草庵有桃與櫻，我有弟子其角、嵐雪」。是日，芭蕉邀門人寶井其角、服部嵐雪前來連吟一卷「歌仙」。日本有諺語「両の手に花と紅葉」（兩手擁花與紅葉），意指雙喜臨門、左右逢源。此詩是芭蕉「輕風格」俳句佳例。

A41 (369a)

二月第一個午日——
稻荷神社的狐狸
把你的頭剃光了嗎？

☆初午に狐の剃りし頭哉 (1693)

hatsuuma ni / kitsune no sorishi / atama kana

譯註：此詩有前書「二月吉日，是橘剃髮入醫門，祝賀他」。是橘即鶴澤是橘，是芭蕉弟子寶井其角的家僕，初隨其角習俳句，後拜其角之父為師習醫，並於是日剃髮。「初午」(hatsuuma)，二月的第一個午日(馬日)，此日也是日本稻荷大明神(農業之神)的祭典日。據說稻荷神社是由狐狸所管理。與謝蕪村在1777年也寫過一首同樣角色的光頭俳句——「其角家僕出來田裡，／目測重量尋找大西瓜——／他的光頭就像西瓜！」(其角が僕目引きに出づる西瓜かな:kaku ga boku / mehiki ni izuru / suika kana)。

A42 (385a)

大家都出來，
以一枚枚足印拜領這條
覆滿霜的新橋

☆皆出でて橋を戴く霜路哉 (1693)

mina idete / hashi o itadaku / shimoji kana

譯註：此詩為元祿六年十二月之作，前書「新兩國橋完工」。「新兩國橋」即「新大橋」，芭蕉也稱之為「深川大橋」，長約200公尺，當年動工五個月後，於十二月七日完工。

A43 (410a)

一陣閃電！
從她臉部生出
芒草的花穗

☆稻妻や顔のところが薄の穂 (1694)

inazuma ya / kao no tokoro ga / susuki no ho

譯註：此詩作於元祿七年六月，為題一骷髏圖之「畫讚」。傳說平安時代美女歌人小野小町死後，從其頭骷的眼窩生出芒草的花穗。在此詩前書裡，芭蕉引述了《莊子·天地篇》底下故事——莊子在路邊遇一骷髏，枕而臥，夜半，骷髏在夢中告訴他「子之談者似辯士，視子所言，皆生人之累也，死則無此矣」。芭蕉說，以骷髏為枕，分不清現實與夢，如是知人生之虛幻也。

A44 (419a)

還不到吃蕎麥麵的
時令——唯山路上的
蕎麥花招待你們！

☆蕎麦はまだ花でもてなす山路かな (1694)

soba wa mada / hana de motenasu / yamaji kana

譯註：此詩於元祿七年九月三日寫於伊賀上野，有前書「斗從自伊勢鄉間來訪」，斗從是芭蕉弟子，同來的還有另一名弟子支考。此詩頗有趣。蕎麥麵是芭蕉的最愛之一，但他嘆說你們來的不是時候，這個季節只能以路上的花代替鍋中麵招待你們！

A45 (431a)

晨間暴風——
棕鳥撲撲振翅，朴樹
果實散落

☆榎の実散る棕の羽音や朝嵐（1684-1694 間）
enomi chiru / muku no haoto ya / asarashi

譯註：「榎の実」（enomi），朴樹（樸子樹）的果實。

A46 (439a)

秋日柳蔭下
那貧窮人家——
他們吃什麼？

☆なに喰うて小家は秋の柳蔭（1684-1694 間）
nani kūte / koie wa aki no / yanagikage

A47 (441a)

啊，布袋和尚——
我希望他布袋裡
裝的是月 and 花

☆物ほしや袋のうちの月と花 (1684-1694 間)

monohoshi ya / fukuro no uchi no / tsuki to hana

譯註：此詩有前書「布袋和尚畫像讚」，是向布袋和尚致敬之作。布袋和尚是中國後梁時期的禪僧，面容溫和，每背著一個大布袋，圓肚、露肚臍、拄著拐杖。大家都好奇他布袋裡裝著什麼。